

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan l'erba fresch'e·lh folha par > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
QUan lerba fresquel fuoilla par. Ella flors botonel uerchan. El rosignols autet ecl-ar. Leua sauotz emou son chan. Ioi ai de lui eioi ai de la flor eioi ai de mi (et) demido(n)z maior. Daus totas partz son de ioi claus ese(n)s. Qua sel es iois que totz autres iois uens.	Quan l'erba fresqu?e·l fuoilla par e lla flors boton?el verchan, e·l rosignols autet e clar leva sa votz e mou son chan, ioi ai de lui e ioi ai de la flor e ioi ai de mi et de midonz maior; daus totas partz son de ioi claus e sens, qua sel es iois que totz autres iois vens.
II	II
Cant am mi donz ela tenc car. Etant la dopte la reblan. Quanc de mi no(n) laussei parlar. Ni ren nol quier ni nol deman. P(er) so il sab mo mal ema dolor. Equan li platz mi fai ben (et) honor. Equan li platz eu soferc men abmens. P(er) so cal calei no(n) aueingna blastens.	Cant am midonz e la tenc car, e tant la dopt?e la reblan qu?anc de mi non l?aussei parlar, ni ren no·l quier ni no·l deman. Per so il sab mo mal e ma dolor, e quan li platz mi fai ben et honor, e quan li platz, eu soferc m?en ab mens, per so cal c?a lei no·n aveingna blastens.
III	III
Ben la uolgra sola trobar. Que dormis on fezes semblan. P(er) uer lenbles un douz baisar. Puois no(n) uaill tan quieu loil deman. Per dieu domna pauc esp(l)ei tam damor. Uasen lo te(m)ps eperdem la meillor. Parlar degran ab cubertz entre cens. Epuis no(n) ual forssa ualgues nos sens.	Ben la volgra sola trobar, que dormis, o·n fezes semblan, per ver l?enbles un douz baisar, puis non vaill tan qu?ieu lo·il deman. Per Dieu, domna, pauc espleitam d?amor! Va s?en lo temps e perdem la meillor! Parlar degran ab cubertz entrecens, e pois no·n val forssa, valgues nos sens!
IV	IV

Sieu sabes la ien encantar. Miei enemic for an enfan. Que ia us no(n) sainbra triar. Ne dir ren quens tornes adan. Adoncs sai en que uira la iensor. Esos belz oilz esa fresca color. Ebaisera la boca en totz cens. Si que un mes i paregra lo dens.	S?ieu sabes la ien encantar, miei enemic foran enfan, que ia us non sainbra triar ne dir ren que·ns tornes a dan. Adoncs sai en que vira la iensor e sos belz oilz e sa fresca color, e baisera la boca en totz cens, si que un mes i paregra lo dens.
V	V
Ailas com muor de consirar. Que mantas ues en enconsir tan. Lairo men poirian portar. Qui ren no sabia ques fan. P(er) dieu amors ben trobas uensedor. Ab pauc damic es es autre seingnor. Car una uetz tan mido(n)z no(n) destrens. Abanz q(ue)u fos del desirier este(n)s.	Ai las! Com muor de consirar! Que mantas ves en enconsir tan: lairo m?en poirian portar, qui ren no sabia que·s fan. Per Dieu, Amors! Ben trobas vensedor: ab pauc d?amic e ses autre seingnor. Car una vetz tan midonz non destrens abanz qu?eu fos del desirier estens?
VI	VI
Meravill me com puosc durar. Que nol demostre mon talan. Qua(n)t eu uer mi donz nuill esgar. Li sieu beill oill tan ben lesta(n). Per pauc me teing. car eu ues lei no(n) cor. Si feira eu si no(n) fos p(er) paor. Quanc no(n) ui cors miels taillat ni de peins. Ad obs damar sia tan greu. nilens.	Meravill me com puosc durar que no·l demostre mon talan. Quant eu ver midonz nuill esgar, li sieu beill oill tan ben l?estan: per pauc me teing car eu ves lei non cor. Si feira eu, si non fos per paor, qu?anc non vi cors miels taillat ni depeins ad obs d?amar sia tan greu ni lens.

- letto 382 volte